

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide



# アイシェフ・ボード

## ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2022.  
がっこう  
8月号

(公財) 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止・変更になる場合があります。

These events can be subject to cancellation/change to prevent the spread of Coronavirus infection.

### ①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ：8/18(木) 13:30~16:30 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

### ① Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, August. 18 (Thu) \*30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

### 国際交流サロン「なかま」の中止

8月は中止します。詳しくは、ホームページを見てください。

問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

### International Exchange Salon "Nakama" canceled

The Salon will be canceled for August. Visit Website for details.

Inquiries: Friendship Club Nakama ✉ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

### 住民税を支払いましよう

8/31(水)は、住民税第2期の支払期限です。

銀行、郵便局、コンビニエンスストア、納税課、区民事務所で支払ってください。

スマートフォンからも支払うことができます。↓

支払期限をすぎた住民税と軽自動車税は、納税課と区民事務所でも支払うことができます。

事情により支払うことが難しい人は、かならず相談してください。

問合せ：納税課 庶務・収納係

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

### Payment of Resident Tax

August 31, Wed, is closing date for the 2nd payment of Resident Tax for FY2022. You could pay at such institutions as banks, post-offices, convenience stores, or Tax Payment Section of the City Hall or City Residents' Offices.

You can also pay on your Smartphone. →

In case of overdue for Resident Tax and Light Vehicle Tax, please pay at Tax Payment Section of the City Office or each City Resident Office. If difficult to pay, please consult with us below.

Inquiries: Tax Payment Section, City Hall (3F, #11, North Bldg.) ☎03-3579-2133

① 問合せ・申込：(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

① Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



防止新型冠状病毒的不断蔓延有可能变更或取消。

코로나 19 감염증의 확산 방지를 위해 중지 또는 변경이 될 수도 있습니다.

### ①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

**时间:** 8/18(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

**申请:** 请提前一周通过官方网站或邮件预约。

### ①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

**언제 :** 8/18(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

**신청 :** 1 주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약 해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려 드립니다.

### 关于国际交流沙龙“朋友”的中止通知

8 月中止。

详细情况请查阅主页。

**咨询:** 友好俱乐部「朋友」

✉ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

### 국제교류살롱「나카마(벗)」 중지

8 월은 중지합니다.

자세한 내용은 홈페이지를 참고 해 주세요.

**문의 :** 프렌드쉽 나카마

✉ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

### 缴纳住民税

8/31 (周三) 是住民税第 2 期的支付期限。

请通过以下方式缴纳:

银行、邮局、便利店、纳税课、区民事务所。

**也可以通过智能手机支付。** →



超过支付期限的住民税和小型车辆税,可以到纳税课和区民事务所缴纳。

若由于某种原因支付困难时, 请一定与我们联系。

**咨询:** 納稅課 庶務・收納係

(区役所北馆 3 楼 11 号窗口) ☎03-3579-2133

### 주민세를 냅시다

8/31(수)은, 주민세 제 2 기 지불기간입니다.

은행, 우체국, 편의점, 납세과,

구민사무소에서 지불 해 주십시오.

**스마트폰으로도 지불 할 수 있습니다.** →



지불기한이 지난 주민세와 경자동차세는 납세과와 구민 사무실에서 지불 하실 수 있습니다.

사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해 주십시오.

**문의 :** 납세과 서무·수납계

(구청 북관 3 층 11 번 창구) ☎03-3579-2133



①咨询·申请:(公财)板桥区文化·国际交流财团国际交流係(板桥区役所 8 楼13窗口)

①문의:(공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계(이타바시구청 8 층 13 번 창구)

〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉ kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



しんがたころなういるす わくちんせっしゅ  
**新型コロナウイルスのワクチン接種が**  
もうすぐ終わります

しんがたころなういるす わくちん わりようせっしゅ  
新型コロナウイルスのワクチンを無料で接種できるの  
は2022年9月30日までの予定です。まだ接種を受けて  
いなくて、これから接種を受けたい人はお早めに予約を  
取ってください。接種券を持っていない人は、コールセ  
ンターに申し込んでください。

よやく といいあわ せっしゅけん さいはつこう いたばししんがたころなわく  
**予約・問合せ・接種券の再発行：板橋区新型コロナワク**  
ちんこーるせんたー ☎0120-985-252(9:00~18:  
00土日祝日含む)

たいおうげんご 日本ご えいご ちゅうごくご かんごくご すべいんご  
**対応言語：日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・**  
ポルトガル語・タガログ語・ベトナム語・ネパール語・  
ミャンマー語

★8/30(火)~9/5(月)は防災週間です★

まいとし がつ にち ぼうさい ひ ひ ちゅうしん しゅう  
毎年9月1日は防災の日で、この日を中心とした1週  
間は防災週間です。近年では日本各地で甚大な被害を  
もたらした地震が発生していて、首都直下型地震の発  
生が心配されています。この機会に、各家庭や職場で  
避難場所の確認や家具類の転倒・落下・移動防止対策な  
どの防災対策をしましょう。また、本格的な台風シー  
ズンがくる前に、ハザードマップで危険な場所を調べ、  
避難場所を確認しましょう。

といいあわ いたばししょうぼうしよけいぼうか ☎03-3964-0119  
**問合せ：板橋消防署警防課**  
しむらしょうぼうしよけいぼうか ☎03-5398-0119  
**志村消防署警防課**

だい かいぼろーにや ぶつくふえあ inいたばし  
**第30回ボローニャ・ブックフェア in いたばし**  
~世界の絵本展~

せかいさいだい こ のほん みほんいち ぼろーにやじどう  
世界最大の子どもの本の見本市「ボローニャ児童  
図書展」の事務局からプレゼントされた、世界のいろ  
いろな国・地域の絵本を楽しめます。子どもから大人  
まで気軽に来てください。

いつ：8/11(木)~8/27(土) 9:00~20:00

※8/11(木)は午後から

どこで：中央図書館(常盤台4-3-1)

といいあわ ぼろーにや えほんかん  
**問合せ：いたばしボローニャ絵本館**

☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

**Free Vaccination against the New Coronavirus**  
coming to an end soon

Free vaccination against the New Coronavirus will be available until September 30 2022. If you have not yet been vaccinated and would like to get the injection, please make an appointment at your earliest convenience. If you do not have the Vaccination Coupon with you, please apply at the Call Center below.

**For Appointments, inquiries and reissue of Vaccination Coupons:** Itabashi City New Coronavirus Call Center ☎ 0120-985-252 (9:00-18:00 including Weekends and public holidays).

**Languages available:** Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Nepalese and Burmese

**Disaster Prevention Week: Aug. 30(Tue) ~ Sep. 5(Mon)**

September 1 is Disaster Prevention Day and the week centered on the day is designated Disaster Prevention Week. There are severely damaging earthquakes happening every part of Japan recent years and capital-epicentral earthquake worries us all. Taking this opportunity, shall we check evacuation routes and take disaster preventive measures for furniture against its collapsing, falling, and sliding at home and working place? Additionally, before the typhoon season sets in, let's make sure dangerous spots on the hazard map and double-check evacuation routes and sites.

**Inquiries:** Itabashi Fire Station ☎03-3964-0119  
Shimura Fire Station ☎03-5398-0119

**The 30<sup>th</sup> Bologna Book Fair in Itabashi**  
Picture Books of the world

Enjoy variety of picture books of many countries and regions donated by the office of "Bologna Kids' Books Exhibition", world's largest kids books fair office. Kids to adults, all ages of people are welcome.

**Duration:** 09:00-20:00, August 11, Thu to 27, Sat

\*For Aug. 11, Thu. the program will start in the afternoon.

**Venue:** Central Library (4-3-1 Tokiwadai)

**Inquiries:** Itabashi Bologna Picture Book Library ☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

## 新型冠状病毒的疫苗接种马上就要结束了!

免费接受新型冠状病毒的疫苗接种的期限预定在2022年9月30日截止。

还没有接受接种的或打算接受接种的人,请尽快预约。没有接种券的人请向电话服务中心申请。

### 预约·咨询·接种券的再发行:

板桥区新型冠状病毒疫苗接种电话服务中心  
☎0120-985-252 (9:00~18:00 包括周六、周日以及节日)

对应语种:日语·英语·汉语·韩语·西班牙语·葡萄牙语·他加禄语·越南语·尼泊尔语·缅甸语

## 신종코로나바이러스 백신접종이 곧 종료됩니다

신종코로나바이러스 백신의 무료접종은 2022년 9월 30일까지로 예정되어 있습니다. 아직 접종을 받지 않았지만 예정 하고 계신 분은 서둘러 예약을 해주시기 바랍니다. 접종권이 없는 분은 콜센터로 신청해 주시기 바랍니다.

예약·문의·접종권 재발급 : 이타바시구 신종코로나 백신 콜센터 ☎0120-985-252(9:00~18:00 토,일,경축일 포함)

대상언어 : 일본어·영어·중국어·한국어·스페인어·포르투갈어·타가로그어·베트남어·네팔어·미얀마어

## 防灾周 <8/30 (周二) ~ 9/5 (周一) >



毎年9月1日是防灾日,前后一周为防灾周。近年日本各地发生大规模地震,受灾惨重。何时会发生首都直下型地震也格外令人担忧。借此防灾日,各家庭及单位提高防灾意识,再次确认避难场所、采取对策防止家具倒落·滑动等。另外,在台风季节正式来临之前,请再次查看危险区域图确认危险场所及避难场所。

咨询 : いたばししょうぼうしよけいぼうか 板橋消防署警防課 ☎03-3964-0119  
しむらしょうぼうしよけいぼうか 志村消防署警防課 ☎03-5398-0119

## ★8/30(화)~ 9/5(월)은 방재주간입니다★

매년 9월 1일은 방재의 날로 이 날을 중심으로 한 1주간은 방재주간입니다.

최근 몇년 일본 각지에서 심각한 피해를 동반하는 지진이 발생하고 있어, 수도 직하형 지진의 발생이 염려되고 있습니다. 이 기회에, 각 가정과 직장의 피난장소 확인과 가구류의 쓰러짐, 낙하, 이동방지 대책 등의 방재대책을 세워봅시다.

또한, 본격적인 태풍 시즌이 시작되기 전에, 하자드 맵으로 위험한 장소를 알아 놓고 피난 장소를 확인해 놓읍시다.

문의 : 이타바시소방서경방과 ☎03-3964-0119  
시무라소방서경방과 ☎03-5398-0119

## ~第30届博洛尼亚图书展·于板桥~ 世界插图图书展

可以欣赏阅览到由世界最大规模的儿童书籍交易会“博洛尼亚儿童图书展”事务所赠送的世界各国·各地的图书。不论是儿童还是成人可以随便来馆阅览。

时间: 8/11 (周四) ~ 8/27 (周六) 9:00 ~ 20:00

※8/11 (周四) 从下午开始

地点: ちゅうおうとしょかん 中央図書館 (常盤台4-3-1)



咨询: いたばしほろーにやえほんかん いたばしホローニヤ絵本館

☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

## ~제30회 볼로냐·북페어 in 이타바시~ 세계 그림책 전시회

세계 최대의 어린이 책 견본전시장인 「볼로냐 아동도서전」의 사무국에서 선물 해 주신, 세계 여러 나라 및 지역의 그림책을 즐기실 수 있습니다. 어린이부터 어른까지 가벼운 마음으로 방문해주세요.

연제: 8/11 (목) ~ 8/27 (토) 9:00~20:00

※8/11 (목) 은 오후부터

장소 : 중앙도서관 (토키와다이 4-3-1)

문의 : 이타바시볼로냐그림책관

☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

はるなりんかんがくえん くつきんぐすくーる さんかしゃほしゅう  
榛名林間学園クッキングスクール 参加者募集

てづく びざ・けーきでホームパーティーを楽しみません

か。

いつ：①11/5 (土) ~11/6 (日)

②11/12 (土) ~11/13 (日)

\*18:00集合。翌日朝食後、料理教室の実施(ピザ・  
ケーキ作り体験)。昼食後解散(14:00予定)。

どこで：榛名林間学園(群馬県高崎市榛名湖町845-1)

だれが：区内在住・在勤・在学の方、2名以上(中学生  
以下は保護者同伴) 各回30名(申込順)

いくら：15歳以上…7,400円、4~14歳…5,900円、2~  
3歳…1,000円\*宿泊費(1泊3食)・材料費含む

持ち物：エプロン、三角巾、マスク

申込・問合せ：9/1(木)から電話で榛名林間学園

☎027-374-9315 (9:00~17:00)

Calling for Participants for Cooking School

at Haruna Forest Seminar House

Won't you enjoy a house party with homemade pizzas and cakes?

**Dates:** 1) Saturday 5 - Sunday 6 November

Saturday 12 - Sunday 13 November

\*Assemble at 18:00. After breakfast the following day, cooking class will start (pizzas and cakes making experience). Dismissal after lunch (scheduled for 14:00).

**Venue:** Haruna Forest Seminar House (845-1 Harunako-machi, Takasaki, Gunma Prefecture)

**Eligibility:** those living, working, or attending school in Itabashi City, two or more people (Junior High School students and under the age to be accompanied by a parent or guardian) as a group, totally 30 people per session (in order of application).

**Fees:** 15 years and older - ¥7,400, 4-14 years - ¥5,900, 2-3 years - ¥1,000 \*Includes accommodation (3 meals per night) and cooking materials.

**What to bring:** Apron, triangular hood, and face-mask.

**To Apply/Inquiries:** Haruna Forest Seminar House

☎ 027-374-9315 (9:00-17:00) from 1 September (Thu) onward.

がいこくせき こ くりつしょうがっこう ちゅうがっこう  
外国籍の子どもの区立小学校・中学校への  
新入学について

外国籍の子どもがいる家庭で、区立小・中学校へ新しく入学したいときは、子どものパスポートと在留カードを持って、手続きをしてください。そのとき、なるべく日本語が分かる人と一緒に来てください。

板橋区では、子どもの通う予定の学校(入学予定校)が、住所によって決められています。

子どもたちは、通学区域の学校に通うことが原則ですが、理由によっては、通学区域以外の学校を希望することもできます。小学校は通学区域の学校に隣接している学校から、中学校は全部の区立中学校の中から希望することができます。入学予定校を変更したい人は、手続きをするときに相談してください。

だれが：

●小学校…2016.4/2~2017.4/1 の間に生まれた子ども

●中学校…2010.4/2~2011.4/1 の間に生まれた子ども

手続きのできる期間：

2022.9/1(木)~9/30(金) ※平日のみ

9:00~12:00, 13:00~17:00

どこで：学務課学事係(区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2611

New enrolment of children of foreign nationals into  
Elementary and Junior High Schools

Families with children of foreign nationals who wish to newly enroll their children in municipal Elementary/JHSs are required to complete the procedures with the children's passport and Residence Card, preferably accompanied by a Japanese speaker.

The school every child goes to is designated according to his/her address in Itabashi. Every child, in principle, goes to school in the school zone. It may be permitted, however, to attend adjacent school outside the zone considering the reason explained. Elementary schools can be selected from schools of school zone and its adjacent zone in the school's attendance area, while JHSs can be selected from all Itabashi municipal JHSs.

Anyone who wish to change the designated school for new enrollment, please consult it at the City Office.

**Age of the children:**

●ES...DOB between April 2, 2016 and April 1, 2017

●JHS...DOB between April 2, 2010 and April 1, 2011

**Enrollment period:**

09:00-12:00, 13:00-17:00,

Sep. 1 (Thu) ~ Sep. 30 (Fri), \*Week-days only.

**Enrollment office:** Educational Affairs Section

6F, #14, City Office North Building ☎03-3579-2611

**榛名林间学园烹调教室 ~ 募集参加者 ~**

亲手做比萨饼·蛋糕, 让我们尽情享受家庭宴会的气氛。

时间: ①11/5 (周六) ~ 11/6 (周日)

②11/12 (周六) ~ 11/13 (周日)

\* 18:00 集合。第二天早餐后、开始料理教室的活动(体验亲手做比萨饼·蛋糕)。午餐后解散(预定在 14:00)。

地点: 榛名林间学园(群馬県高崎市榛名湖町 845-1)

对象: 区内在住·在职·在学者、2名以上(中学生以下的需要家长陪伴) 每回限定 30名(按报名顺序额满为止)

费用: 15岁以上...7,400日元、4~14岁...5,900日元、2~3岁...1,000日元

\* 包括住宿费(1晚3餐)·材料费

要带来的东西: 围裙、三角巾、口罩

报名·咨询: 9/1 (周四) 开始受理报名·咨询的电话  
榛名林間学園 ☎027 - 374 - 9315 (9:00~17:00)

**有关外国籍儿童希望在区立小学·中学就学事宜**

外国籍儿童希望在区立小学·中学就学时, 请持孩子的护照和在留卡办理手续。尽量找懂日语的人陪同。

板桥区根据住址决定学校(入学预定校)。

原则上就学于住所所在学区的学校。如果有其它理由, 也可以申请学区外学校。小学可以选择与学区校邻接的学校申请入学, 中学可以选择区立中学全学区里的学校申请入学。如果想变更入学预定校, 办理手续时请咨询。



**入学对象:**

- 小学... 2016.4/2 ~ 2017.4/1 出生的儿童
- 中学... 2010.4/2 ~ 2011.4/1 出生的儿童

手续办理期间: 9/1 (周四) ~ 9/30 (周五)  
9:00 ~ 12:00、13:00 ~ 17:00 ※只限平日

地址: <sup>がくむか がくじがかり</sup> 学務課 学事係 (区役所北馆 6楼 14号窗口)  
☎03-3579-2611

**하루나임관학원 쿠키스쿨 참가자모집**

수제 피자·케익으로 홈파티를 즐겨보세요.

연제: ①11/5 (토) ~ 11/6 (일)

②11/12 (토) ~ 11/13 (일)

\* 18:00 집합. 다음날 조식 후, 요리교실 실시 (피자·케익 만들기 체험), 중식 후 해산 (14:00 예정)

장소: 하루나임관학원

(군마현 타카사키시 하루나코마치 845-1)

대상: 구내 거주·근무·재학중인 분, 2명 이상 (중학생 이하는 보호자 동반) 각 30명씩 (신청순)

비용: 15세 이상...7,400엔, 4~14세...5,900엔, 2~3세...1,000엔 \* 숙박비 (1박 3식) · 재료비포함

지참물: 앞치마, 머리수건, 마스크

신청·문의: 9/1 (목) 부터 전화로 하루나임관학원

☎027-374-9315 (9:00~17:00) 에 직접 신청

**외국 국적 어린이의 구립 초·중학교 입학에 대해**

외국 국적의 어린이가 있는 가정에서 구립 초·중학교에 입학을 원하실 때에는, 어린이의 여권과 재류카드를 지참하시고 수속을 받으시기 바랍니다. 이때, 가능한 한 일본어가 가능한 분과 함께 오시기 바랍니다.

이타바시구에서는, 입학예정 학교가 주소에 따라 이미 정해져 있습니다. 아이들은 통학구역의 학교를 다니는 것이 원칙입니다. 하지만, 사정에 따라서는 통학구역 이외의 학교를 희망 할 수 있습니다. 초등학교는 통학구역의 학교와 인접해 있는 학교부터, 중학교는 모든 구립 중학교를 신청 할 수 있습니다. 입학예정교를 변경하고 싶으신 분은 수속시 상담 해주시기 바랍니다.

**대상:**

- 초등학교...2016.4/2~2017.4/1 에 태어난 어린이
- 중학교...2010.4/2~2011.4/1 에 태어난 어린이

**수속기간:**

9/1(목)~9/30(금) ※평일만 접수  
9:00~12:00, 13:00~17:00

장소: 학무과 학사계 (구청 북관 6층 14번 창구)  
☎03-3579-2611

## 介護保険制度について

40歳以上の人が保険料を負担し、介護が必要になったときに、サービスを受けることができる制度です。

### ①65歳以上の人…第1号被保険者

住民票を登録している65歳以上の外国人住民は、介護保険に加入します。65歳になった人には、被保険者証が発行されます。大切に保管してください。介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを利用できます。

※在留資格が「特定活動」で、①医療を受ける活動、またはその活動をおこなう人の世話をする人②一定の要件を満たし、観光の目的で1年を超えない期間滞在する富裕層はのぞく。

#### ●第1号被保険者の保険料

・保険料は、基準の金額をもとに、所得などに応じて段階的に決められます。

・年金が年額18万円未満や、新しく加入した人は、納付書または口座振替で支払います(普通徴収)。口座振替を希望する人は、介護保険課に連絡してください。

・年金が年額18万円以上の人は、保険料が年金から差し引かれます(特別徴収)。ただし、新しく加入した人(年度途中で65歳になった人や、他の区市町村から板橋区へ引っ越しした人)は、特別徴収が始まるまでは、普通徴収によって支払います。

### ②40～64歳の人…第2号被保険者

介護保険の対象となる特定疾病(脳血管疾患などの16種類)が理由で、介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを受けることができます。

#### ●第2号被保険者の保険料

加入している医療保険の計算方法によって決まります。医療保険の保険料とまとめて支払います。

### ③保険料を滞納すると

支払っていない保険料があると、介護サービスを受けるときに制限がかかる場合があります。

安心して介護サービスを受けられるように、保険料はきちんと支払いましょう。

#### 問合せ:

介護保険課資格保険料係  
(区役所北館2階14番窓口)

☎03-3579-2359



## The Long-Term Care Insurance System

The Long-Term Care Insurance System is a system for those aged 40 and over pay premium as a member or an insured individual, and he or she is entitled to receive nursing care assistance when needed.

### ①Category 1, for those aged 65 and over

Foreign residents aged 65 and over and registered his or her resident record in Itabashi shall become the member of the Insurance System. The City issues the Insurance Card to those become 65 and requests them keep the Card at hand all the time. Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary, the City will arrange the assistance.

\*In the case of "Designated Activities" in his or her Resident Status, those who are categorized ① and ② as below shall be excluded in the System.

①Those who have medical treatment and his/her assistant who takes care of him/her.

②Wealthy tourists who stay in Japan for the period of maximum one year, within a certain eligibility requirements.

### Insurance Premium for Category 1

・The amount of insurance premium is determined on the standardized costings of the system and according to the income bracket.

Ordinary Collection: For the pensioners who receive the pension less than ¥180,000 a year and newly eligible persons in Itabashi pay the insurance premium through a financial institution using the payment notice or account transfer payment. Anyone who wish to make the account transfer payment, please contact the Nursing Care and Insurance Section as below to request the form.

Special Collection: For the pensioners who receive the pension ¥180,000 or more a year, insurance premiums are deducted from pension as "Special Collection". The Special Collection, however, does not immediately apply to those became 65 years old and also those moved to Itabashi from other municipalities in the year. During the period you wait for Special Collection, "Ordinary Collection" will apply as above.

### ②Category 2, aged between 40 and 64

Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary due to such specified diseases as "Cerebrovascular Disease" and other 16 diseases, the City will arrange the assistance.

### Insurance Premium for Category 2

The amount of insurance premium is determined on the calculation of National Health Insurance. The premium has to be paid together with NHI premium.

### ③Delinquency in Payment of Premium

When delinquent in making premium payments, some restrictions might be put on insurance benefits. To secure the nursing care assistance, you are requested to pay the premium regularly for sure.

**Inquiries:** Nursing Care and Insurance section, 2F, #14, City Office North Building, ☎03-3579-2359

## 养老介護保険制度

此制度是居民从满 40 岁开始要支付介護保险费。将来本人需要护理时，可以利用这种服务。

### ① 满 65 岁的居民，属第 1 号被保险者

户籍登记上满 65 岁的外国籍居民，需要加入介護保险。到 65 岁时区里会给您发介護保险证。请妥善保管。并被认定为需要介護或援助时，可以利用此项服务。

※在留资格为「特定活动」，属于下面①②情况的人，不在此范围内①接受医疗行为，或者照顾接受医疗行为的人 ②满足一定条件、以观光为目的、不超过一年的短期滞在的富裕层。

#### ●第 1 号被保险者的保险费

- 保险费在“基准金额”上，再按照收入加算。
- 年金额不满 18 万日元者，或新取得资格者用纳付书或账号转账缴纳（即普通征收）。  
希望账号转账的人，请与介護保険課联系领取申请书。
- 年金额超过 18 万日元者，保险费直接从年金扣除（即特别征收）。但新取得资格者(年度中途迎来 65 岁生日的人或从他区搬入板桥的人)特别征收开始前，按普通征收缴纳。

### ② 40~64 岁的居民，属第 2 号被保险者

患上介護保险适用的特定疾病（脑血管疾病等 16 种），并被认定为需要介護或援助时，可以利用此项服务。

#### ●第 2 号被保险者の保险费

按照所加入的医疗保险的算定方法计算。和医疗保险的保险费一起支付。

### ③ 拖欠保险费

因拖欠保险费，介護服务的利用有可能会受到限制。为了能安心地利用此项服务，请按时交纳保险费。

#### 咨询:

介護保険課資格保険料係（区役所北馆 2 楼 14 号窗口）

☎03-3579-2359

## 개호보험제도에 대해서

40 세 이상인 분이 보험료를 부담하고, 요양간호가 필요하게 되었을 때 서비스를 받는 제도입니다.

### ① 65 세 이상인 분... 제 1 호 피보험자

주민표에 등록하고 있는 65 세 이상의 외국인 주민은 개호보험에 가입합니다. 65 세가 되신 분에게는, 피보험자증이 발행됩니다. 소중히 보관 해 주십시오. 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

※재류자격이 "특정활동"으로, ①의료를 받는 활동, 또는 그 활동을 행하는 사람을 돕는 사람 ②일정의 요건을 충족시키고, 관광목적으로 1 년을 넘지않는 기간 체류하는 부유층은 제외.

#### ●제 1 호 피보험자의 보험료

- 보험료는 기준금액을 바탕으로 소득에 따라 단계적으로 결정됩니다.
- 연금이 년액 18 만엔 미만이나 신규자격취득자는 납부서 또는 계좌이체로 지불합니다.(보통징수) 계좌이체를 희망하시는 분은 개호보험과에 연락 해 주십시오.
- 연금이 년액 18 만엔 이상인 분은, 보험료가 연금에서 빠져 나갑니다.(특별징수) 다만, 신규자격 취득자 (연도 도중에 65 세가 되신분과, 다른 구시정촌에서 이타바시구로 이사를 오신분)은 특별징수가 시작 할 때까지는 보통징수에 따라 지불합니다.

### ②40~64 세인 분 ... 제 2 호 피보험자

개호보험의 대상이 되는 특정질병(뇌혈관질환 등의 16 종류)가 이유로, 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

#### ●제 2 호 피보험자 보험료

가입해 있는 의료보험의 계산방법에 따라 결정됩니다. 의료보험의 보험료와 함께 지불합니다.

### ③보험료를 체납하면

지불하지 않은 보험료가 있으면, 개호서비스를 받을때 제한을 받을 수 있습니다. 안심하고 개호서비스를 받을 수 있도록 보험료는 제 때 냅시다.

문의 : 개호보험과 자격보험료계

(구청북관 2 층 14 번창구) ☎03-3579-2359

